



MARIA PETROCHEILOU

Nationality: Greek | **Gender:** Female | maria.petrocheilou@gmail.com

● WORK EXPERIENCE

01/02/2018 – 10/05/2022

CONFERENCE INTERPRETERS' TRAINER – SCIENTIFIC COLLEGE OF GREECE

- teaching Simultaneous and Consecutive Interpretation from Italian into Greek
- teaching Conference Interpreting Methodology (mainly from English into Greek)
- participating in the student admission exams and students' final examinations

Business or Sector Education | **Address** Pindarou 14A and Solonos 16, Athens (Kolonaki), 10673 |

Website <https://scg.edu.gr/>

10/02/2017 – CURRENT – ATHENS, Greece

MANAGER – P&A INTERPRETERS PC

- translation and interpreting project management
- translating, editing
- official translations
- interpreting in conference and legal settings

Address OMIROU 6, 10564, ATHENS, Greece | **Website** www.conferenceinterpreters.gr

01/01/1996 – CURRENT

FREELANCE TRANSLATOR – TRANSLATION AGENCIES IN GREECE, ITALY AND GERMANY

Translation and editing in the following language combinations:

- English into Greek and vice versa
- Italian into Greek and vice versa
- Italian into English and vice versa
- German into Greek
- German into English
- French into Greek

A list of published translations is provided in the Publications Section below.

01/01/1996 – CURRENT

FREELANCE CONFERENCE INTERPRETER – INSTITUTIONS I HAVE WORKED FOR AS A CONFERENCE INTERPRETER:

I have a track record of over 1300 work days of conference interpreting. I have worked for the following organisations among many others:

1. Hellenic Parliament
2. Hellenic Ministry of Development
3. Hellenic Ministry of Transports and Communications
4. Hellenic Ministry of Merchant Marine
5. Hellenic Ministry of Labour
6. Hellenic Ministry for Rural Development
7. KETHI (Research Centre for Gender Equality)
8. Former Western Region of Peloponnese / Region of Peloponnese
9. Region of Ionian Islands

10. Region of Eastern Aegean
11. Prefecture of Athens
12. Treatment Centre of Addicted Persons (KETHEA)
13. Central Union of Municipalities and Communities of Greece (KEDKE)
14. Italian Ministry of Public Administration
15. Region of Piemonte, Italy
16. Italian Foreign Trade Institute of Berlin
17. Italian Foreign Trade Institute of Athens
18. Italian Embassy in Athens
19. Greek-Italian Chamber in Athens
20. Development centre AKOMM Psiloreitis SA, Anogeia Rethymnon, Crete
21. MEGA TV channel
22. ANTENNA TV channel
23. NET TV channel
24. ERT public television
25. Private companies
25. Private banks
26. Institutes of Professional Training, Vocational Training Centres
27. Doctors of the world
28. New Democracy Party
29. European Left
30. Rosa Luxembourg Foundation
31. Hellenic Ministry of Labour
32. International Committee of the Red Cross
33. Hellenic Red Cross
34. Solidarity Now
35. UNHCR
36. Committee of the Regions
37. Athens Chamber of Commerce and Industry
38. Forum of the Adriatic and Ionian Chambers of Commerce

01/12/2016 – 31/01/2018

COMMUNITY INTERPRETERS' TRAINER – SOLIDARITY NOW

- training community interpreters
- teaching Interpreting Techniques, Community Interpreting in Asylum proceedings, Court Interpreting
- training included thorough note-taking and memorisation techniques, explanation of asylum proceedings, Greek criminal law for interpreters, practical exercises
- holding written and oral examinations for the award of community interpreters' diplomas

Address ATHENS, Greece | **Website** <https://www.solidaritynow.org/>

01/04/2016 – 31/07/2016

TRAINER OF COMMUNITY INTERPRETERS – ΣΥΜΛΟΓΟΣ ΜΕΡΙΜΝΗΣ ΑΝΗΛΙΚΩΝ

- Training community interpreters in Greek
- Field of expertise: court interpreting

Address Isavron 48, 10434 Athens, ATHENS, Greece | **Website** <https://www.sman-athens.org/>

15/03/2012 – 09/06/2012

INTERPRETERS' TRAINER OF CONSECUTIVE INTERPRETING – LABIDEA - CENTRE FOR POST-SECONDARY EDUCATION

Teaching of consecutive interpreting English-Greek in the framework of a 10 week seminar addressed to beginners (3 hours a week)

Business or Sector Education | **Address** Lagoumitzi 24, 17671, Athens, Greece

29/11/2011 – 31/12/2011

VISITING INTERPRETERS' TRAINER FOR CONSECUTIVE INTERPRETING GERMAN-GREEK – ARISTOTLE UNIVERSITY

Teaching of consecutive interpreting German-Greek during the 1st semester of the European Master's interpreting programme

Business or Sector Education | **Address** Epitropi Ereunon (Research Committee) KEDEA, Thessaloniki

15/01/2010 – 31/12/2010

MEMBER OF COMMITTEE OF EVALUATION OF APPLICANT TRANSLATORS – HELLENIC COMPETITION COMMISSION

- Evaluation of applicants' files
- Interview of applicants

Address Patission 70 & Kotsika 1A, 10434, Athens

24/10/2005 – 31/08/2011

CONTRACT TEACHER OF CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS INTERPRETING FROM ENGLISH INTO GREEK – IONIAN UNIVERSITY, DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING

- Teaching consecutive interpreting English-Greek
- Teaching simultaneous interpreting English-Greek
- Admission tests to the interpreting department at the beginning of each academic year
- Supervisor/Member of the examining committee of students' theses

Business or Sector Education | **Address** Rizospaston Vouleuton 7, 49100, Corfu, Greece

01/10/2003 – 30/06/2004

TEACHER – ATHENS METROPOLITAN COLLEGE

- Teaching of consecutive interpreting English-Greek-English
- Teaching of Italian language
- Teaching of translation Italian-Greek-Italian

Business or Sector Education | **Address** Sorou 74, 15125, Marousi, Greece

01/11/2001 – 31/12/2002

PERSONAL ASSISTANT - INHOUSE TRANSLATOR – TRAVERS SMITH BRAITHWAITE

- administrative work
- correspondence of the Managing Partner
- translation of legal texts mainly from German into English

Address Unter den Linden 17, 10117, Berlin, Germany

01/02/2001 – 31/10/2001

TEAM ASSISTANT - INHOUSE TRANSLATOR – COUDERT SCHÜRMANN

- administrative work
- correspondence
- proofreading/editing
- translation of legal texts mainly from German into English

Address Markgrafenstr. 34, 10117, Berlin, Germany

01/10/1990 – 30/06/1992

TEACHER OF ENGLISH – VASILIKI CHALARI-LIAPI

- Teaching English at all levels (junior, elementary, intermediate and advanced)

Business or Sector Education | **Address** Papagou Square, 12243, Aigaleo, Greece

01/11/1988 – 30/06/1990

TEACHER OF ENGLISH – STRATIGAKIS

- Teaching English at all levels (junior, elementary, intermediate, advanced)

- School management

Business or Sector Education | **Address** Gkyzi, Athens, Greece

● **EDUCATION AND TRAINING**

20/01/2010 – 31/05/2022 – Corfu, Greece

PHD AWARD – DFLTI, Ionian University

- Subject: Comparison of simultaneous interpretation with and without text. Case study focusing on numbers and proper names

- The PhD thesis is complete and its defence will take place by end of 2020.

Address Corfu, Greece | **Website** <http://dfkti.ionio.gr/> | **National classification** postgraduate

01/09/2006 – 01/09/2007 – Geneva

MASTERS OF ADVANCED STUDIES (MAS) IN INTERPRETER TRAINING – University of Geneva

- conference interpreter training

- MAS thesis entitled: The Effect of Directionality on the Interpreting Process: Omissions and Loss of Information. Supervising teachers: Dr Miriam Schlesinger and Dr Barbara Moser

Address Geneva | **National classification** postgraduate

01/02/2000 – 30/05/2003 – Berlin, Germany

MAGISTER ARTIUM (MA) IN MODERN GREEK LITERATURE – Freie Universität Berlin

- modern Greek literature

- modern Greek history

- translation Greek-German-Greek

- byzantine studies

Address Berlin, Germany | **National classification** postgraduate

01/10/1992 – 31/12/1998 – Trieste, Italy

DEGREE (LAUREA) IN CONFERENCE INTERPRETING – University of Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

- Simultaneous and Consecutive Interpreting in the following language combinations:

English-Italian

Italian-English

and

French-Italian

Address Trieste, Italy | **National classification** Undergraduate

01/10/1987 – 30/05/1992 – Athens

DEGREE IN FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE – University of Athens, School of Philosophy, Faculty of French Language and Literature

Address Athens | **National classification** Undergraduate

2013 – 2014

GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM – Goethe Institut

2012 – CURRENT

ONLINE TRAINING - IMPROVEMENT OF GERMAN KNOWLEDGE AND CONFERENCE INTERPRETING FROM GERMAN – Internationale Sommerschule Online of the University of Germersheim

07/04/2008 – 25/04/2008 – Geneva, Switzerland

SEMINAR OF COURT INTERPRETER TRAINING – ETI

Seminar for trainers of court/legal interpreters

Address Geneva, Switzerland | **Field of study** further training

● **LANGUAGE SKILLS**

Mother tongue(s): **GREEK**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	C2	C2	C2	C2	C2
ITALIAN	C2	C2	C2	C2	C2
GERMAN	C2	C2	C2	C2	C2
FRENCH	C2	C2	C1	C2	C2
ARABIC	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● **DIGITAL SKILLS**

My Digital Skills

Microsoft Office | Microsoft Word | Microsoft Excel | Google Drive | Google Docs | Skype | Facebook | LinkedIn | Social Media | Zoom

● ORGANISATIONAL SKILLS

Organisational skills

- leadership (was chairing the Board of the Hellenic Association of Conference Interpreters for the 6 years [Dec. 2015-Jan. 2022])
- organisational skills gained through my experience as a personal secretary back in 2001-2002 in Berlin and as a manager of the translation and interpreting services agency P&A Interpreters PC.

● COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

Communication and interpersonal skills

- good communication skills gained in my experience as a trainer and manager of P&A Interpreters PC
- highly communicative teacher and public speaker

● JOB-RELATED SKILLS

Job-related skills

- I am an official translator (full member of PEEMPIP, Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of Ionian University).
- I am a qualified legal translator (legal translation and interpreting are among my fields of expertise)
- I have also translated literature. My published translations and papers are available under <https://conferenceinterpreters.gr/site/publications/>
- very good knowledge of the human rights sector (have worked for humanitarian law organisations and as an interpreter have very often participated in conferences focusing on human rights in particular of migrants and refugees (European Court of Human Rights, Hellenic Red Cross, International Committee of the Red Cross, Solidarity Now, United Nations High Commissioner of Refugees among others)
- I am a team player
- good command of translation quality control processes
- knowledge of Computer Assisted Technology tools (in particular SDL Trados 2019) facilitating the translator's job and guaranteeing terminology uniformity

● OTHER SKILLS

Other skills

- drawing and painting

● PUBLICATIONS/PAPERS

Publications/Papers

1. Published Translations

Translation of the following books from Italian into Greek:

1. Essay: Valdré, Lido 1996. Medicina Muta. Title in Greek: Η γλώσσα της οδύνης. Editions Afrodite (Kostarakis – Traulos), Athens
2. Novel: Zocchi, Chiara 1998. Olga. Editions Perugia, Athens

Translation of the following novels from French into Greek:

1. Delerm, Philippe 2000. Il avait plu tout le dimanche. Title in Greek: Έργα και ημέρες του αξιότιμου κυρίου Σ. Patakis editions, Athens
2. Delerm, Philippe 2000. La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules. Title in Greek: Η πρώτη γουλιά της μπύρας κι άλλες μικρές απολαύσεις. Patakis editions, Athens

Translations from Greek/English into Italian:

1. Trainers Manual, Communication Skills for Women in Politics of Lesley Abdela 2005, KETHI, Athens
2. Research project entitled "Evaluation of development initiatives supporting women in participating in the development of Italy" 2007, KETHI, Athens
3. RODOS (album) of Nikos Kasseris 2005, Kasseris editions, Rhodes

2. Published papers

1. Petrocheilou, Maria 2008, "Το προφίλ του διερμηνέα δικαστηρίων στον κόσμο: εθνικοί σύλλογοι και διεθνείς ενώσεις" (The court interpreter's profile in the world: national and international associations), paper presented at the conference organized by ENOPOTEM of DFLTI, Ionian University, Corfu, 12 May 2008: "Translation and interpretation in the broader public sector". <https://sites.google.com/site/enopotem/drasteriotetes/praktika-emeridas> , <http://www.dflti.ionio.gr/files/Petrohilou.pdf> (accessed on 07/02/2011)

2. Petrocheilou, Maria & Simonetto, Francesca 2011, "The effect of directionality on the Interpreting Process: Omissions and Loss of Information", paper presented to the BAAL Corpus SIG Symposium "Investigating Parallel Corpora" , Heriot-Watt University, Edinburgh, 16 April 2008. Dictio 4 Yearbook 2009-2011, DFLTI, Ionian University, pp. 363-396.

3. Lectures

- Lecture on Court Interpreting (code of ethics, general principles) in the framework of the professional training seminar organized by the Association of Greek Sign Language Interpreters on 14/05/2011, with exercises for seminar participants.

- Maria Petrocheilou, «Deconstruction of myths around conference interpreting». Round table of the Hellenic Association of Conference Interpreters [Στρογγυλό τραπέζι του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος «Conference Interpreting: a performing art»](#). 15 May 2016, 11-13 hrs. 13th International Book Fair, Congress centre Nikolaos Germanos (Kiosk 8)

- Maria Petrocheilou, "[How to change our market: Customers, prices and professional conscience](#)". [1st Conference of Translation and Interpretation Professionals](#). Athens Chamber of Commerce and Industry, Athens, 1st October 2017

- [Maria Petrocheilou: Training community interpreters: challenges and focus points. FIT Europe Event "Translation and Interpreting in Crisis Settings", 21 June 2019, Athens, Greece](#)

● PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Professional Associations

- member of the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of Ionian University (PEEMPIP)* since 2014

- founding member of the Hellenic Association of Conference Interpreters (SYDISE) (2014)

- full member (partner) of the Italian Association of Conference Interpreters ASSOINTERPRETI

- member of the Hellenic Society of Translation Studies

* PEEMPIP, SYDISE and ASSOINTERPRETI are members of the International Federation of Translators (FIT)

* PEEMPIP and SYDISE are also members of EULITA (European Association of Legal Translators and Interpreters)